

8. L'Orient, 8.1. Le Coran, p. 146-147 ; Chapitre V: Des Lumières à l'aube du XIX siècle, 7. La Roumanie, 7.1. Rappel historique, 7.2. Mouvements de traduction... p. 194-198).

Toute histoire est une œuvre condensée, *Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels* n'en fait pas exception. L'ouvrage met en scène les passé de la traduction et les artisans de ce métier (Cicéron, Horace, Jérôme, Ibn Ishaq, Wyclif, Hus, Bruni, Dryden, Amyot, D'Ablancourt, Gottsched, Bodmer, Goethe, Benjamin et bien d'autres), leurs polémiques (Dolet vs. Erasme, p. 78, Boileau et Perrault, p. 121, Arnold vs. Newman, p. 164) et leurs conclusions, tout ce qui a ainsi préparé l'avenir d'une profession et des professionnels qui résistent à l'assaut menaçant d'une technicisation forte de ses alliances avec l'informatique, la traductique, la terminotique, les banques de données, logiciels et d'autres outils en ligne.

Le bilan du message de l'auteur (p. 209-210) comprend plusieurs constats qui rappellent l'importance de la traduction, la constance de la retraduction et le rapport de la traduction aux langues et aux cultures.

Grâce à la grande attention ; à la capacité de faire une, absolument nécessaire d'ailleurs à ce travail d'historiens, Michel Ballard gagne son pari: l'ouvrage éveille une « prise conscience de l'importance de cet champ immense »: l'histoire de la traduction. Il en offre plus d'une page, plus d'un chapitre. Il éveille également la curiosité d'en savoir – lire, étudier, (d) écrire – plus.

Georgiana LUNGU-BADEA

Leo H. Hoek. *La marque du titre. Dispositifs sémiotiques d'une pratique textuelle.* La Haye, Paris, New York: Mouton Éditeur, 1981. ISBN: 90-279-3319-7 (Mouton, La Haye) ; 2-7193-0892-7 (Mouton, Paris), 368 p.

L'ouvrage *La marque du titre. Dispositifs sémiotiques d'une pratique textuelle* offre une description approfondie d'un phénomène psycho-social discursif: l'intitulation des textes en général et particulièrement des textes narratifs.

Situé au carrefour de la théorie littéraire, de la sémiotique et de la linguistique, l'ouvrage *La marque du titre* présente les traces laissées par le titre sur le texte et les marques distinctives propres au titre. Jusqu'ici, l'analyse des structures et des fonctions du titre narratif n'a jamais fait l'objet d'une étude si complexe comme le présent ouvrage.

Dans les six grandes parties de cette étude, l'auteur met en évidence dans une manière claire et concise les particularités du titre et vise la production d'un modèle qui compose les universaux du titre.

qui rend possibles toutes sortes de complicités « malgré nos univers différents, notre différence d'âge. »⁷² (Lesbres 87) Un roman sur la peur de la solitude et de la mort, un roman des choses non dites ou, plutôt, jamais dites, qui offre au lecteur la possibilité de laisser sa propre imagination intervenir, compléter, parachever. L'auteure reconnaît, d'ailleurs, dans une interview, qu'elle écrit pour un lecteur anonyme. « Chacun lit avec ce qu'il est, avec son expérience, son passé. Alors parfois, les gens lisent des choses que je n'ai pas voulu écrire. »⁷³

La traductrice a, quant à elle, choisi ce roman sans doute parce qu'elle a pu y lire des choses qu'elle aurait voulu écrire elle-même. Pour dire les choses autrement, sur ce canapé rouge, Liliana Șomfălean se prête à notre psychanalyse amicale.

Renata GEORGESCU

Larisa Cercel, *Übersetzungshermeneutik. Historische und systematische Grundlegung, Hermeneutik und Kreativität* 1, St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, 2013, 405 p., ISBN: 978-86110-516-9

Das Interesse und die Neugierde des Lesers werden bereits durch die aufschlussreiche Kurzbeschreibung auf dem Rückdeckel des Buches geweckt. Es heißt hier, dass Cercels Ziel der Versuch sei, die hermeneutische Übersetzungstheorie zu rekonstruieren, indem sie diese auf Grundlage repräsentativer wissenschaftlicher Beiträge entwicklungsgeschichtlich und systematisch bestimmt. Besonders deutlich ergibt sich dieser Sachverhalt auch aus der inhaltlichen Zweiteilung des 405 Seiten starken Buches: *Geschichtliche Entwicklung* (S. 23-148) und *Theoretische Grundlagen* (S. 149-364).

Um ihr Ziel zu erreichen, prägt die Autorin in der Einleitung den Terminus *Übersetzungshermeneutik*, der die geschichtliche Entwicklung der übersetzungshermeneutischen Traditionslinien und deren Kategorien von der klassischen bis zur gegenwärtigen Forschung umfasst.

Im ersten, geschichtlichen Teil werden die einzelnen Übersetzungstheoretiker aus der Perspektive ihrer Epoche, ihrer Disziplin und der eigenen theoretischen Auffassung funktional dargestellt. Die Autorin geht von den Anfängen der neuzeitlichen Hermeneutik (Friedrich Schleiermacher) aus und setzt mit den in den 70er Jahren im Rahmen der Literaturwissenschaft entstandenen Beiträgen Georg Steiners und Friedmar Apels fort. Sie widmet sich

⁷² « în ciuda universurilor diferite sau a diferenței de vârstă. » (Șomfălean p. 76).

⁷³ « Fiecare citește cu tot ceea ce este, cu experiența și trecutul său. Așa încât, uneori, unii citesc lucruri pe care n-am vrut să le scriu. »

URL: <http://evene.lefigaro.fr/livres/actualite/interview-michele-lesbre-227.php>.

nachher der Hermeneutik als Forschungsrichtung der Übersetzungswissenschaft und legt die theoretischen Grundlagen von Fritz Paepcke kohärent und ausführlich dar. Anschließend präsentiert sie die aktuellen Beiträge von Radegundis Stolze, Sigrid Kupsch-Losereit, Bernd Stefanink und Ioana Bălăcescu, die nicht nur das hermeneutische Gedankengut ergänzen, sondern durch das stete Heranziehen des hermeneutischen Instrumentariums an den Übersetzungsakt auch eine neue Rezeption des hermeneutischen Konzepts bewirken. Durch die vernetzende Darstellung des geschichtlichen Rückblicks gelingt es der Autorin, eine entwicklungsgeschichtliche Rekonstruktion der hermeneutischen Übersetzungstheorie zu schaffen und ein neues Bild des hermeneutischen Übersetzens ins Leben zu rufen. Dieses neue Profil der Übersetzungshermeneutik stützt sich auf das Bewusstsein der Zugehörigkeit zu einer Denkschule und einer Traditionslinie.

Aus dem Vergleich der theoretischen Ansätze ergeben sich fünf zentrale Kategorien des hermeneutischen Konzepts (Verstehen, Auslegung, Kreativität, Intuition, Subjektivität), die im zweiten Teil systematisiert und detailliert untersucht werden. Die logische, entwicklungsgeschichtliche Einzelanalyse der Begriffe widerspiegelt sowohl die bedeutendsten bestehenden Differenzen als auch die Kompatibilität und das Zusammenwirken einiger Kategorien trotz terminologischer Unterschiede. Die Gemeinsamkeiten der einzelnen Auffassungen in Bezug auf die erörterten Prozesse gehen auf Schleiermachers hermeneutischen Diskurs zurück, der „durch sein umfassendes Konzept die tragfähige Basis für das gesamte theoretische Gerüst des späteren hermeneutischen Konzepts geliefert hat“ (S. 352) und somit eine innere Kohärenz im Rahmen des hermeneutischen Denkens ermöglicht hat.

Cercel verfolgt auch die Entwicklung der übersetzungshermeneutischen Forschungsmethoden und zeigt, dass dadurch die Verwissenschaftlichung dieser Fachrichtung vorankommt.

Ein Novum und zugleich eine der Stärken dieses Buches besteht in der entwicklungsgeschichtlichen und systematischen Darstellung der Übersetzungshermeneutik als Denkschule. Die Forschungsrichtung erlangt dadurch nicht nur ein neues Profil, sondern wird auch zum fundamentalen Bestandteil der Übersetzungswissenschaft. Diese vernetzende und disziplinübergreifende Untersuchung wird in den informationsdichten Seiten des Buches mittels einer sehr übersichtlich strukturierten Form dokumentiert, die für Studierende, Praktiker und Theoretiker attraktiv und leicht nachvollziehbar ist. Somit ist diese komplexe aber systematische Untersuchung nicht nur als kursbegleitendes Nachschlagewerk in Universitäten oder zum Selbststudium geeignet, sondern auch als eine unverzichtbare Lektüre für all diejenigen zu verstehen, die am übersetzungshermeneutischen Denken interessiert sind.

Karla LUPŞAN